

**ЗНАЧЕНИЕ РАЗЛИЧИЙ МЕЖДУ БРИТАНСКИМ И  
АМЕРИКАНСКИМ ВАРИАНТАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

**Разнова Е.Л.**

**Научный руководитель - старший преподаватель Корниенко В.В.**

*Сибирский федеральный университет*

Ни для кого не секрет, что перевод с/на английский язык является наиболее востребованным в мире. Однако в переводческой практике были случаи, когда разъяренный заказчик сообщал, что выполненный письменный перевод на английский язык содержит огромное количество орфографических ошибок, которые текстовый редактор «Word» выделяет с помощью всем известного подчеркивания красным цветом. Как правило, клиенту довольно сложно объяснить, что выделения, о которых идет речь, – это не ошибки, а устоявшиеся общепринятые различия между британским и американскими вариантами английского языка. Так какой же английский выбрать?

Британский английский считается «классическим» и чаще используется в Европе, но вследствие экономического и политического статуса США, американский английский язык все чаще вытесняет и заменяет классические нормы. Одним из основных отличий является произношение, артикуляция и фонетика; довольно большое количество слов имеет различное ударение. Несмотря на это, при устном переводе такими различиями можно пренебречь, так как участники коммуникации без труда поймут друг друга, даже если их произношение имеет незначительные отличия. В случае письменного перевода все обстоит несколько иначе, ведь написанный текст должен строго соответствовать нормам литературного языка, который понятен любому читающему. Словари и функция проверки орфографии текстовых редакторов содержат несколько библиотек, которые используются в зависимости от их выбора пользователем, хотя по умолчанию используется американский английский язык. Тем не менее, следует отметить, что как в американском, так и в британском английском наблюдается общая тенденция к упрощению. Носители языка намеренно упрощают грамматические структуры и орфографию, что в определенных ситуациях может создавать значительные трудности при устном и письменном переводе.

Американский английский берет свое начало в 17 веке на территории нынешнего штата Виргиния. Он образовался посредством смешения различных диалектов, акцентов и заимствования многих новых слов из других языков (языка коренных жителей – индейцев, приезжих итальянцев, испанцев, немцев и т.д.). В формировании американского английского принимали участие почти все жители Европы, тогда как Австралию, Новую Зеландию, Канаду, Южную Африку заселяли преимущественно британцы. Там английский и сохранил более или менее классический вид.

Обратимся теперь к более детальному рассмотрению трудностей, возникающих у переводчика в связи с различиями британского и американского английского.

Итак, во-первых, существуют расхождения в американском и британском вариантах английского языка в части согласования в числе. Это касается слов, обозначающих организованные группы людей, в частности: the United Nations (ООН), the NBS (Эн-Би-Эс), press (пресса), class (класс), public (публика), population (население), management (руководство), enemy (враг), group (группа) и др. Такие слова согласуются в числе с глаголом сказуемого следующим образом:

Американский английский  
(только единственное число)  
ное число)

The government is discussing the budget.  
the budget.

Британский английский  
(чаще всего множествен-

The government are discussing

*Правительство обсуждает бюджет.*

Во-вторых, некоторые глаголы, считающиеся неправильными в британском английском, считаются правильными в американском (burn, learn, smell, spell, spill, spoil и dream).

Американский английский  
He learned French.

Британский английский  
He learnt French.

*Он учил французский язык.*

Одним из наиболее известных и явных отличий британского и американского английского, несомненно, являются особенности употребления форм настоящего совершенного времени (Present Perfect). Во второй половине XX в. в американском варианте все чаще стали избегать употребления вспомогательного глагола have. При этом частотность форм перфекта без have в различных территориальных и социальных вариантах неодинакова. Так, например, в английском языке Австралии и Канады подобных форм значительно меньше, чем в американском английском. Формы, полученные после опущения вспомогательного глагола have функционируют как перфектные:

*I been talking to her all this time.* – Я *разговаривал* с ней все это время.

Наибольшая частотность перфекта без have отмечается в так называемом Black English (афроамериканский диалект английского языка), который некоторыми исследователями американского английского противопоставляется так называемому White English.

Говоря о соотношении форм Present Perfect и Past Simple английского языка, можно утверждать, что в американском английском простое прошедшее время употребляется во многих случаях, тогда как в британском английском по правилам классической грамматики скорее будет использоваться перфект. Например, даже с такими наречиями, как yet и already, и даже в тех случаях, когда нет особой ссылки на время или когда мы более заинтересованы в результате действия американцы предпочитают использовать Past Simple:

*Did he arrive yet?* – Он **уже** приехал?

*Did you ever go to Madrid?* – Вы **когда-либо** были в Мадриде? (вместо ‘Has he arrived yet?’ и ‘Have you ever gone to Madrid?’).

Простое прошедшее наблюдается в американском варианте английского и в другом случае обычного употребления перфекта – когда событие только что произошло и имеет связь с настоящим (!):

*I drank six gins this morning.* – Я выпил шесть кружек джина сегодня утром.

*Tom fell in the swimming pool.* – Том *упал* в бассейн (вместо ‘I’ve drunk six gins this morning.’ и ‘Tom has fallen in the swimming pool’).

Из вышесказанного следует, что Past Simple не только функционирует параллельно с формой Present Perfect в современной американской речи, но и преобладает над ней.

Нельзя не отметить различия в использовании предлогов. Подобные «мелочи» нередко вводят переводчика в заблуждение, заставляя усомниться в своих знаниях. Ниже приведены наиболее характерные и часто употребляемые фразы, имеющие одно и то же значение в обоих вариантах языка, но образующиеся с помощью различных предлогов (см. табл. 1):

Табл. 1.

<b>Британский английский</b>	<b>Русский эквивалент</b>	<b>Американский английский</b>
In the street	На улице	On the street
Nervous of doing something	Переживать по поводу чего-либо	Nervous about doing something
Membership of	Член чего-либо	Membership in
Chat to	Болтать с	Chat with
From June to December	С июня по декабрь	From June through December
At the weekend	На выходных	On the weekend
A week on Tuesday	В неделю со вторника	A week from Tuesday
In the circumstances	В этих обстоятельствах	Under the circumstances

В области лексики разница между британским и американским вариантами английского также очень заметна. Одни и те же слова иногда имеют различное значение. «Torch» британцы понимают как «фонарь», а для жителей Америки это слово обозначает «факел». «Biscuits» в Великобритании значит «печенье», а в США – «кексы». Более того, носители британского и американского вариантов английского языка часто используют совершенно разные слова, имеющие одно и то же значение. Это объясняется особенностями развития истории и культуры стран, разнообразием местных диалектов и выражений. «Фамилия» в переводе на британский английский звучит как «surname», а на американский – «last name». Или, например: «wardrobe» (БА) и «closet» (АА) одинаково переводятся как «гардероб», а «trousers» (БА) и «pants» (АА) по-русски значат «брюки».

Нередко говорят, что американцы любят сокращать слова, делать их намного короче, чем в классическом британском языке. Отчасти это верно, однако существует достаточно много слов, которые в американском английском длиннее, чем в британском. Например, слово «лифт» в Англии переведут как «lift», в Америке же это «elevator», британцы скажут «flat», а жители Соединенных штатов – «apartment», имея в виду слово «квартира». В таблице 2 приведены некоторые другие понятия, несущие один и тот же смысл для американца и англичанина, но выражающиеся различными словами:

Табл. 2.

Американский вариант	Русский эквивалент	Британский вариант
Can	Консервная банка	Tin
Candy	Конфеты	Sweets
Corn	Кукуруза	Maize
Faucet	Водопроводный кран	Tap
French fries	Жареный картофель	Chips
Gasoline	Бензин	Petrol
Groceries	Бакалейно-гастрономический магазин	Stores
Kindergarten	Детский сад	Infants' school
Lawyer	Адвокат	Barrister
Line	Очередь	Queue
Private school	Частная школа	Public school
Rooster	Петух	Cock
Subway	Метрополитен	Tube
Taxes	Налоги	Rates
Truck	Грузовик	Lorry
Vacation	Отпуск, каникулы	Holiday

При переводе необходимо обращать внимание на написание слов, ведь существуют и орфографические отличия между британским и американским английским. Они не играют существенной роли при устном переводе, потому что произносятся абсолютно одинаково, но подготавливая перевод для американца или англичанина на его родной язык, важно не перепутать, какой вариант написания использовать в каждом конкретном случае. Британское «colour» (цвет) и «organisation» (организация) американцы пишут как «color» и «organization»; британским «centre» (центр) и «licence» (лицензия) соответствуют американские «center» и «license»; для британского английского характерно удвоение согласной при добавлении различных окончаний, поэтому они напишут «travelled» (путешествовал) и «cancelling» (отмена), тогда как в американском варианте будет написано «traveled» и «canceling».

Новые компьютерные технологии, мощная индустрия развлечений, глобальный бизнес – все это "сделано в Америке", а работает повсюду. Сами американцы главным своим достижением называют умение создавать модели и экспортировать их. Вся история, культура и менталитет Америки умещаются в одно понятие – "американская мечта". И этим примером для подражания, этой мечтой американцы заразили весь мир. То, что весь мир изучает английский, тоже заслуга американцев. Однако, как и во многих других случаях, они только дали толчок, а развитие пошло своим путем.

В данной статье рассмотрены далеко не все расхождения между британским английским и американским. На самом деле их гораздо больше, и перед современным переводчиком стоит очень не простая задача, которая заключается в овладении сразу обоими вариантами английского языка. К счастью, в настоящее время уже существует большое количество литературы по данному вопросу, было проведено множество лингвистических исследований, и они, безусловно, ведутся до сих пор, учитывая высокий уровень популяризации английского языка и, как следствие, его непрерывное изменение и развитие. Особенно знание британского и американского вариантов английского языка пригодится переводчику в случае перевода с русского языка на английский. Эта ситуация обязывает переводчика четко понимать, кто будет потенциальным читателем: человек, говорящий на британском английском, или все же на американском. Непра-

вильное отражение нюансов грамматики и написания слов в этих вариантах английского языка может испортить весь перевод, а иногда даже и репутацию переводчика.